

Early Printed Korans

I. Arabic

Koran. 1537.

Alcoranus Arabice.
[Venice : Paganino and Alessandro
Paganini, between 9 August 1537 and 9
August 1538]
[464] p.
Schnurrer 367 ; Vercellin 1
FMV
12 microfiche
Order no. EPK-1

Koran. Hinckelmann. 1694.

Al-Coranus, s., Lex islamitica Muhammedis,
filii Abdallae pseudoprophetae / ad
optimorum codicum fidem edita ex museo
Abrahami Hinckelmanni.
Hamburgi : Ex officina Schultzio-
Schilleriana, 1694.
[84], 560, 10 p.
BM Arabic I, col. 869 ; Chauvin p. 123 ;
Schnurrer 376
WLB Theol.qt.165
7 microfiche
Order no. EPK-7

Koran. 1790.

[Koran].
[St. Petersburg : s.n., 1790]
477, [6] p.
BM Arabic (suppl.) col. 524 ; Chauvin 90 ;
Schnurrer 384
BSB 2 A.or.39
*This copy was a gift from Catherine II of
Russia to Prof. P.J.K. Henke.*
6 microfiche
Order no. EPK-61

Koran. 1803.

[Koran / Toqtamis].
[Kazan : s.n., 1803]
6 v.
Chauvin 95 ; Schnurrer 385
BSB A.or.554
24 microfiche
Order no. EPK-24

Koran. 1820.

[al-Qur'ān al-Karīm].
[Kazan : Tabhane-yi Sayyidat-ı Qazan,
1820]
477 p.
Chauvin 95
BSB 2 A.or.40
11 microfiche
Order no. EPK-35

Koran. Sartorius. Selections. 1830.

Coranus Arabice : Sectio I. Cap. I-VI.
Leodiensis : Sumtibus Sartorii Leodiensis,
1245 [1830-1831]
55 p.
Chauvin 105
BSB 2 A.or.41
1 microfiche
Order no. EPK-33

Koran. Flügel. 1834.

Corani textus arabicus : ad fidem librorum
manuscriptorum et impressorum et ad
praecipuorum interpretum lectiones et
auctoritatem / recensuit indicesque triginta
sectionum et suratarum addidit Gustavus
Fluegel.
Lipsiae : Typis et sumtibus Caroli
Tauchnitii, 1834.
viii, 340 p.
BM Arabic I, col. 870 ; Chauvin 71
WLB Theol.qt.1630
4 microfiche
Order no. EPK-14

Koran. Redslob. 1837.

Coranus Arabice : recensionis Flügelianae
textum recognitum iterum exprimi curavit /
Gustavus Mauritius Redslob.
Editio stereotypa. - Lipsiae : C. Tauchnitii,
1837.
viii, 529 p.
BM Arabic I, col. 870 ; Chauvin 77
BSB A.or.557
6 microfiche
Order no. EPK-37

Baydāwī, Abd Allāh ibn Umar, d. 1286?

[**Anwār al-tanzīl wa-asrār al-tāwīl**]
Beidhawii commentarius in Coranum : ex
codd. Parisiensibus, Dresdensibus et
Lipsiensibus / editit indicibusque instruxit
H.O. Fleischer.
Lipsiae : Sumptibus F.C.G. Vogelii, 1846-
1848.
2 v.
Chauvin 268
BSB 4 A.or.419
12 microfiche
Order no. EPK-69

II. Arabic with second language (non-muslim)

Latin

Koran. Sūrat Yūsuf. Latin & Arabic.

Erpenius. 1617.
Sūrat Yūsuf wa-tahajjī l-'Arab : historia
Iosephi Patriarchae ex Alcorano, Arabicè /
cum triplici versione Latina, & scholijs
Thomae Erpenij, cujus & alphabetum
Arabicum praemittitur.
Leidae : Ex typographia Erpeniana
linguarum Orientalium, 1617.
[76] p.
BM Arabic I, col. 900-901 ; Schnurrer 368 ;
Binark-Eren 1045
BSB 4 A.or.414
1 microfiche
Order no. EPK-18

Koran. Latin & Arabic. Raue. Selections.

1646.
Prima tredecim partium Alcorani Arabico
Latini : ubi textus Arabicus absque punctis
sumtus, ... / opera et studio Christiani Ravii
Berlinatis.
[Amsterdam : s.n., 1646]
[24] p.
BM Arabic I, col. 901 ; Schnurrer 371 ;
Binark-Eren 1056
BSB 4 A.or.413
1 microfiche
Order no. EPK-21

Koran. Latin & Arabic. Zechendorff.

Selections. 1646.
Suratae unius, atq[ue] alterius textum,
ejusq[ue] explicationem ex commentario
quodam Arabe dogmata Alcorani, & verba
maxima, minimaq[ue] explicante literatae
genti : ad felicius refutandum atque solidius
dijudicandum : de versione tam Alcorani,
quàm commentatoris Muhammedanae
religionis / speciminis ergò ponebat
Johannes Zechendorff.
Cygnae : Typis Melchioris Göpneri, [1646]
[30] p.
Schnurrer 369 ; Binark-Eren 1062
UBM 4° Philol. 1049-1
1 microfiche
Order no. EPK-60

Koran. Sūrat Ibrāhīm. Sūrat al-Hijr. Latin & Arabic. Nissel. 1655.
Al-'Ahd wal-shurūt allafī sharatahā Muhammad rasūl Allāh li-ahl al-milla al-nasrāniya : sive, Testamentum inter Muhamedem legatum Dei, et Christianae religionis populos olim initum ... ut et Suratarum Alcoranii decimae quartae, et decimae quintae : textus originalis ... / opera et studio Johannis Georgii Nisselii.
Lugduni Batavorum : Ex officina Johannis Elsevier, 1655.
16, 14, 11, [8], [7], p.
BM Arabic I, col. 901 ; Schnurrer 372 ; Binark-Eren 1055
BSB 4 A.or.1576
1 microfiche
Order no. EPK-22

Koran. Sūrat al-Rūm. Sūrat al-Fath. Latin & Arabic. Beck. 1688.
Specimen Arabicum : hoc est, bina capitula Alcorani, XXX. de Roma & XLIIIX. de Victoria, e IV. Codicibus MSS. Arabice descripta, Latine versa, & notis animadversionibusque locupletata / Matthiae Friderici Beckii.
Augustae Vindelicorum : Sumptibus Laurentii Kronigeri & Theoph. Goebelii Haeredum, 1688.
[10], 10, 66, 41 p.
BM Arabic I, col. 901 ; Chauvin p. 122 ; Schnurrer 374 ; Binark-Eren 1040
BSB 4 Exeg. 182/2
2 microfiche
Order no. EPK-9

Koran. Sūrat al-Fātihah. Sūrat al-Baqarah. Latin & Arabic. Danz. 1692.
[Koran].
[Jena : Johann Andreas Danz, 1692]
[2], 12 p.
Schnurrer 375 ; Binark-Eren 1043
BSB L.as.32
1 microfiche
Order no. EPK-17

Koran. Sūrat al-Fātihah. Polyglot. Acoluth. 1701.
Tetrapla Alcoranica, sive, Specimen Alcorani quadrilinguis, Arabici, Persici, Turcici, Latini : cujus textus ... annotationibus / autore Andrea Acolutho. Berlini : Litteris Viduae Salfeldianae, 1701.
58 p.
Chauvin p. 122 ; Schnurrer 378
BSB 2 A.or.38
1 microfiche
Order no. EPK-23

Koran. Sūrat al-Hajj. Latin & Arabic. Clodius. 1730.
Excerptum Alcoranicum de peregrinatione sacra : hoc est, caput vigesimum secundum Alcorani variantibus lectionibus ex msc. commentatore Beidavio et notis selectis illustratum / a J.C. Clodio ... ; supplementum grammaticae Arabicae.
Lipsiae : Literis Takkianis, 1730.
16 p.
BM Arabic I, col. 902 ; Schnurrer 380 ; Binark-Eren 1042
BSB 4 Diss. 73/15
1 microfiche
Order no. EPK-20

Koran. Sūrat al-Fātihah. Sūrat al-Baqarah. Latin & Arabic. Froriep. 1768.
Corani caput primum et secundi versus priores : Arabice et Latine cum animadversionibus historicis et philologicis : nec non notarum coranicarum ad vetus testamentum / specimine edidit M. Iustus Fridericus Froriep.
Lipsiae : Impensis Hilscheri, 1768.
xviii, 64 p.
BM Arabic I, col. 902 ; Binark-Eren 1047 ; Schnurrer 383
BSB A.or.553
1 microfiche
Order no. EPK-68

III. Translations

Latin

Koran. Latin. Bibliander. 1543.
Machumetis Saracenorum Principis, eiusque successorum vitae, ac doctrina, ipseque Alcoran : quo uelut authentico legum diuinarum codice Agareni & Turcae, alijq[ue] Christo aduersantes populi regu[n]tur, quae ante annos CCCC ... D. Petrus Abbas Cluniacensis per uiros eruditos ... ex Arabica lingua in Latinam transferri curauit : his adiunctae sunt confutationes multorum, & quidem probatissimorum auctorum, Arabum, Graecorum, & Latinorum, unà cum ... Philippi Melanchthonis praemonitione ... : adiunctae sunt etiam, Turcaru[m] ... res gestae maximè memorabiles, à DCCCC annis ad nostra usq[ue] tempora : haec omnia in unum uolumen redacta sunt / opera & studio Theodori Bibliandri ...
[Basileae : Ioannes Oporinus, 1543]
3 pts. in 1 v.
VD 16 K2585 ; BM STC German, 1455-1600, p. 634 ; Brunet, III, col. 1308 ; BM Arabic I, col. 895 ; Schnurrer p. 421-422 ; Binark-Eren 1032
Bobzin (Anzahl): type 4
ZBZ U 52(1)
7 microfiche
Order no. PBU-480

Koran. Latin. Widmanstetter. Selections. 1543.
Mahometis Abdallae filii theologia dialogo explicata / Hermanno Nellingavnense interprete ; Alcorani epitome, Roberto Ketense Anglo interprete ; Iohannis Alberti Vuidmestadij iurisconsulti notationes falsarum impiarumq[ue] opinionum Mahumetis, quae in hisce libris occurrunt ; Iohannis Alberti Vuidmestadij Iurisc. ad Ludouicum Alberti F. Palatij Rhenani Comitem, Bauariae utriusq[ue] Principem Illustriss. optimumq[ue] dicatio.
[Norimbergae : s.n.], 1543.
[120] p.
BM STC German, 1455-1600, p. 634 ; Schnurrer p. 422
BSB Res. 4 A.or.1590
This copy contains handwritten notes by Widmanstetter on the title page.
2 microfiche
Order no. EPK-59

Koran. Latin. Bibliander. 1550.
Machumetis Saracenorum Principis, eiusque successorum vitae, doctrina, ac ipse Alcoran : quo uelut authentico legum diuinarum codice Agareni & Turcae, alijq[ue] Christo aduersantes populi regu[n]tur, quae ante annos CCCC ... D. Petrus Abbas Cluniacensis, per uiros eruditos ... ex Arabica lingua in Latinam transferri curauit ; his adiunctae sunt confutationes multoru[m] ... auctorum, Arabum, Graecorum, & Latinoru[m], unà cum ... Philippi Melanchthonis praemonitione, quibus ... peruersa dogmata & tota superstitio Machumetica profligantur ; adiuncti sunt etiam De Turcarum siue Sarracenorum ... origine, ac rebus gestis, à DCCCC annis ad nostra usq[ue] tempora, libelli aliquot lectu dignissimi ... : haec omnia in unum uolumen redacta sunt / opera & studio Theodori Bibliandri ...
[Basileae : Ioannes Oporinus], 1550 mense Martio.
[24], 227, [9] p., 358, [2] columns, 235, [1] p.
BM Arabic I, col. 895 ; BM STC German, 1455-1600, p. 479 ; VD 16 K2586 ; Brunet, III, col. 1308-1309 ; Schnurrer p. 422 ; Binark-Eren 1033 ; Vercellin 2
WLB HBFb 431
8 microfiche
Order no. EPK-2

Koran. Latin & Arabic. Marracci. 1698.
Alcorani textus universus : ex correctioribus
Arabum exemplaribus summa fide, atque
pulcherrimis characteribus descriptus :
eademque fide, ac pari diligentia ex Arabico
idiomate in Latinum translatus : appositis
unicuique capiti notis, atque refutatione : his
omnibus praemissus est prodromus totum
priorem tomum implens, in quo contenta
indicantur pagina sequenti / auctore
Ludovico Marraccio e congregatione
clericorum regularium Matris Dei,
Innocentii XI. gloriosissimae memoriae olim
confessario.
Patavii : Ex Typographia Seminarii, 1698.
2 v. in 1.
BM Arabic I, col. 883 ; Chauvin p. 123 ;
Schnurrer 337 ; Binark-Eren 1035 ;
Vercellin 4
WLB Theol.fol.24
19 microfiche
Order no. EPK-19

Koran. Latin. Reineccius. 1721.
Mohammedis filii Abdallae pseudo-
prophetae fides Islamitica : i.e. Al-Coranus
ex idiomate Arabico, quo primum a
Mohammede conscriptus est, Latine versus
per Ludovicum Marraccium ... et ex ejusdem
animadversionibus aliorumque
observationibus illustratus et expositus,
praemissa brevi introductione et totius
religionis Mohammedicae synopsi, ex ipso
Alcorano, ubique Suris et Surarum versiculis
adnotatis, congesta / cura et opera Christiani
Reineccii.
Lipsiae : Sumtibus Lanckisianis, 1721.
[12], 114, [2], 558, [34] p.
BM Arabic I, col. 896 ; Schnurrer p. 413-
414
BSB A.or.582
8 microfiche
Order no. EPK-50

Italian

Koran. Italian. Arrivabene. 1547.
L'Alcorano di Macometto : nel qual si
contiene la dottrina, la vita, i costumi, et le
leggi sue / tradotto nuovamente dall' Arabo
in lingua Italiana.
[Venezia: s.n.], 1547.
[10], [c], [200] p.
BM Arabic I, col. 894 ; BM Arabic (suppl.
2) col. 423 ; Chauvin p. 122 ; Schnurrer p.
425 ; Binark-Eren 985 ; Vercellin 3
BSB 4 A.or.426
4 microfiche
Order no. EPK-45

German

Koran. German. Schweigger. 1616.
Alcoranus Mahometicus : das ist, der
Türcken Alcoran, Religion und Aberglauben
: auss welchem zu vernemen wann unnd
woher ihr falscher Prophet Machomet seinen
Ursprung oder Anfang genommen, mit was
Gelegenheit derselb diss sein Fabelwerck,
lächerliche und nährische Lehr gedichtet und
erfunden ... / erstlich auss der arabischen in
die italianische, jetzt aber inn die teutsche
Sprach gebracht durch ... Salomon
Schweiggern ...
Nürnberg : Inn Simon Halbmayer
Buchladen zu finden, [1616]
[12], 267, [18] p.
Schnurrer p. 427 ; Binark-Eren 826
WLB Theol.qt.166
4 microfiche
Order no. EPK-3

Koran. German. Schweigger. 1623.
Alcoranus Mahometicus : das ist, der
Türcken Alcoran, Religion und Aberglauben
: auss welchem zu vernemen wann unnd
woher ihr falscher Prophet Machomet seinen
Ursprung oder Anfang genommen, mit was
Gelegenheit derselb diss sein Fabelwerck,
lächerliche und nährische Lehr gedichtet und
erfunden ... / erstlich auss der arabischen in
die italianische, jetzt aber inn die teutsche
Sprach gebracht durch ... Salomon
Schweiggern ...
[2nd ed.] - Nürnberg : In Simon Halbmayer
Buchladen zufinden, [1623]
4 p. l., 269, [18] p.
BM Arabic I, col. 891 ; Schnurrer p. 427 ;
Binark-Eren 827
Filmed: T.-p., preface and t.p. of the first
book (leaves 1-5).
BSB 4 A.or.422b
1 microfiche
Order no. EPK-43

Koran. German. Schweigger. 1659.
Al-Koranum Mahumedanum : das ist, der
Türcken Religion, Gesetz, und
gottslästerliche Lehr, mit einer
schriftmässigen Widerlegung der jüdischen
Fabeln, mahumedischen Träumen,
nährischen und verführischen
Menschentands : dabey zum Eingang dess
Mahumeds Ankunfft, erdichte Lehr, und
Ausbreitung derselben : darnach die Gesetz
und Ceremonien dess Alkorans : samt dem
erdichteten Paradeiss : endlich ein Anhang,
von der jetzigen Christen in Griechenland
Leben, Religion und Wandel ...
Nürnberg : In Verlegung Johann Andreas
und Wolffgang Endters dess Jüngern seel.
Erben, anno 1659.
4 p. l., 928 p., 28 l.
BM Arabic I, col. 891 ; Chauvin p. 123 ;
Binark-Eren 828
BSB A.or.7396n
10 microfiche
Order no. EPK-49

Koran. German. Schweigger. 1664.
Al-Koranum Mahumedanum : das ist, der
Türcken Religion, Gesetz, und
gottslästerliche Lehr, mit einer
schriftmässigen Widerlegung der jüdischen
Fabeln, Mahumedischen Träumen,
nährischen und verführischen
Menschentands : dabey zum Eingang dess
Mahumeds Ankunfft erdichte Lehr und
Ausbreitung derselben : darnach die Gesetz
und Ceremonien dess Al-korans : samt dem
erdichteten Paradeiss : endlich ein Anhang,
von der jetzigen Christen in Griechenland,
Leben, Religion und Wandel ...
Nürnberg : In Verlegung Johann Andreas
und Wolffgang Endters dess Jüngern seel.
Erben, 1664.
928 p., 20 l.
Binark-Eren 829
Filmed: T.-p. and dedication (leaves 1-5).
BSB 4 A.or.423
1 microfiche
Order no. EPK-42

Koran. German. Lange. 1688.
Vollständiges türckisches Gesetz-Buch,
oder, Des Ertz-betrigers Mahomets Alkoran
: welcher vorhin nimmer vollkommen heraus
gegeben, noch im Truck ausgefertiget
worden / aus der arabischen in die
frantzösische Sprach übersetzt durch
Herrn du Ryer, aus dieser aber in die
niederländische durch H.J. Blasmacker und
jetzo zum allerersten Mahl in die
hochteutsche Sprache versetzt durch
Johann Lange ...
In: Happel, Eberhard Werner, 1647-1690.
Thesaurus exoticorum. Hamburg :
Gedruckt ... durch Thomas von Wiering ; In
Franckfurt : Bey Zacharias Herteln, 1688.
115 p.
BM Arabic I, col. 614 ; Chauvin p. 131 ;
Schnurrer p. 428 ; Binark-Eren 811
BSB Geo.u.35-Beibd.6
2 microfiche
Order no. EPK-67

Koran. German. Nerreter. 1703.
[Koran].
In: Nerreter, David, 1644-1726. Neu-
eröffnete Mahometanische Moschea.
Gedrückt in Nürnberg : Wolffgang Moritz
Endters, 1703. p. 1-504
BM Arabic II, col. 429 ; Schnurrer p. 424 ;
Binark-Eren 813
BSB A.or.587
6 microfiche
Order no. EPK-44

Koran. German. Arnold. 1746.
Der Koran, oder, Insgemein so genannte Alcoran des Mohammeds / unmittelbar aus dem arabischen Original in das Englische übers., und mit beygefügt, aus dem bewährtesten Commentatoribus genommenen Erklärungs-noten, wie auch einer vorläuffigen Einleitung versehen von George Sale ... aufs treuliche wieder ins Teutsche verdollmetschet von Theodor Arnold.
Lemgo : Gedruckt und verlegt durch Johann Heinrich Meyer ... , 1746.
[8], xxvi, [2], 693, [19] p.
BM Arabic I, col. 891 ; Chauvin 174 ; Schnurrer p. 430 ; Binark-Eren 790
WLB HB 5960
11 microfiche
Order no. EPK-10

Koran. German. Megerlin. 1772.
Die türkische Bibel, oder, Des Korans allererste teutsche Uebersetzung aus der arabischen Urschrift selbst verfertigt ... / von M. David Friederich Megerlin ...
Frankfurt am Mayn : Bey Johann Gottlieb Garbe, 1772.
876 p.
BM Arabic I, col. 892 ; Schnurrer p. 430 ; Binark-Eren 812
WLB Theol.oct.9947
10 microfiche
Order no. EPK-11

Koran. German. Boysen. 1773.
Der Koran, oder, Das Gesetz für die Muselmänner durch Mohammed den Sohn Abdall : nebst einigen feyerlichen koranischen Gebeten / unmittelbar aus dem Arabischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Register versehen und auf Verlangen herausgegeben von Friedrich Eberhard Boysen.
Halle : Bey J.J. Gebauers Wittwe und Joh. Jac. Gebauer, 1773.
16, 680 p.
Chauvin p. 122 ; Schnurrer p. 431 ; Binark-Eren 791
BSB A.or.575
8 microfiche
Order no. EPK-47

Koran. German. Boysen. 1775.
Der Koran, oder, Das Gesetz für die Moslemer durch Muhammed den Sohn Abdall : nebst einigen feyerlichen koranischen Gebeten / unmittelbar aus dem Arabischen übersetzt, mit Anmerkungen und einigen Denkwürdigkeiten aus der Geschichte des Propheten und seiner Reformation herausgegeben von Friedrich Eberhard Boysen.
2., verb. Ausg. - Halle : Bey J.J. Gebauers Wittwe und Joh. Jac. Gebauer, 1775.
42 [i.e. 40], 678 p.
Chauvin p. 122 ; Schnurrer p. 431 ; Binark-Eren 792
BSB A.or.576
8 microfiche
Order no. EPK-48

Koran. German. Wahl. 1828.
Der Koran, oder, Das Gesetz der Moslemen durch Muhammed, den Sohn Abdallahs / auf den Grund der vormaligen Verdeutschung F.E. Boysen's von neuem aus dem Arabischen übersetzt, durchaus mit erläuternden Anmerkungen, mit einer historischen Einleitung, auch einem vollständigen Register versehen von Samuel Friedrich Günther Wahl.
Halle : Gebauer, 1828.
xcvi, 783 p., geneal. table (folded leaf).
BM Arabic I, col. 892 ; Chauvin 141 ; Binark-Eren 793
WLB Theol.oct.9949
10 microfiche
Order no. EPK-13

Koran. German. Ullmann. 1840.
Der Koran / aus dem Arabischen wortgetreu neu übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen von Dr. L. Ullmann.
Crefeld : J.H. Funcke, 1840.
550 p.
Chauvin 132 ; Binark-Eren 830
BSB A.or.578
6 microfiche
Order no. EPK-46

Koran. German. Ullmann. 1844.
Der Koran / aus dem Arabischen wortgetreu neu übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen von Dr. L. Ullmann.
3., mit Stereotypen gedruckte Aufl. - Bielefeld ; Crefeld : Velhagen & Klasing, 1844.
550 p.
Chauvin 133 ; Binark-Eren 832
WLB Theol.oct.9950
6 microfiche
Order no. EPK-16

Dutch

Koran. Dutch. 1641.
De Arabische Alkoran : door de Zarazijsche en de Turcksche prophete Mahometh, in drie onderscheyden deelen begrepen: van der Turcken religie, ghelove, aelmoessen, vasten, ghebeden, bedevaert na Mecha, met t'samen sijn gods-diensten, ende ceremonien, wetten ende rechten / uyt de Arabische spraecke nu nieuwelijcks in Hooghduytsch ghetranslateert met t'samen een aenhanghende voorreden, door Salomon Swigger ... ende wederom uyt het Hooghduytsch in Nederlantsche spraecke ghestelt.
Hamburgh : Gedruckt voor Barent Adriaensz. Berentsma, 1641.
[10], 164 p.
BM Arabic I, col. 886-887 ; Schnurrer p. 427 ; Binark-Eren 659
UBEN Or. I, 76
2 microfiche
Order no. EPK-6

Koran. Dutch. Glazemaker. 1657.
Mahomets Alkoran : door de heer Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche taal gestelt ; beneffens een tweevoudige beschryving van Mahomets leven en een verhaal van des zelfs reis ten hemel, gelijk ook zijn samenspraak met de jood Abdias / alles van nieuw door J.H. Glazemaker vertaalt, en te zamen gebracht.
t'Amsterdam : Voor Jan Rieuwertsz, boekverkooper in Dirk van Assensteegh, in 't Martelaatsboek, 1657.
[15], 692, 1256 p.
Binark-Eren 192
Microfiche 9 also includes t.-p. of 1658 ed.
UBA UBM: OK 98-24
9 microfiche
Order no. EPK-73

Koran. Dutch. Glazemaker. 1696.
Mahomets Alkoran : door de Hr. Du Ryer uit d'Arabische in de Fransche taal gestelt ; benevens een tweevoudige beschryving van Mahomets leven en een verhaal van des zelfs reis ten hemel, gelijk ook zyn samenspraak met de jood Abdias / alles van nieuws door J.H. Glasemaker vertaalt, en te zamen gebracht.
Zijnde den tweede en laatste druk, met koopere platen verciert. - t'Amsterdam : By Timotheus ten Hoorn ..., 1696.
[10], 547 p.
BM Arabic, col. 887 ; Binark-Eren 194 ; Chauvin p. 129
Microfiche 7 also includes 4 additional title-pages: Rotterdam: Adrianus van Dijk, 1698; Amsterdam: Timotheus ten Hoorn, 1698; Leyden: Jan vander Deyster, 1721; Leyden: Jan en Henderik vander Deyster, 1734.
UBA UBM: 604 H 11
7 microfiche
Order no. EPK-74

French

Koran. French. Du Ryer. 1647.
L'Alcoran de Mahomet / translaté d'arabe en françois par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair.
À Paris : Chez Antoine de Sommaville ..., 1647.
[8], 648 (i.e. 598), [5] p.
BM Arabic (suppl.) col. 538 ; Chauvin p. 126 ; Schnurrer p. 427 ; Binark-Eren 659
WLB HB 3665
7 microfiche
Order no. EPK-4

- Koran.** French. Du Ryer. 1649.
L'Alcoran de Mahomet / translaté d'arabe en françois par le Sieur du Ryer, Sieur de la Garde Malezair.
Suivant la copie imprimée a Paris : Chez Antoine de Sommaville, 1649 (Amsterdam : Louis Elzevir)
[16], 686, [5] p.
BM 57, col. 1109 ; BM Arabic I, col. 889 ; Chauvin p. 127 ; Schnurrer p. 428 ; Binark-Eren 660 ; Willems 1087
BSB A.or.565
8 microfiche
Order no. EPK-53
- Koran.** French. Du Ryer. 1672.
L'Alcoran de Mahomet / translaté d'arabe en françois par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair.
Suivant la copie imprimée a Paris : Chez Antoine de Sommaville, 1672 (Amsterdam : Daniel Elzevir)
[14], 486, [4] p.
Chauvin p. 127 ; Binark-Eren 663 ; Willems 1472
WLB HBF 980
6 microfiche
Order no. EPK-5
- Koran.** French. Du Ryer. 1683.
L'Alcoran de Mahomet / traduit d'arabe en françois par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair.
A La Haye : Chez Adrian Moetjens, marchand libraire prez la Cour ..., 1683.
[12], 486, [4] p.
BM Arabic I, col. 889 ; Chauvin p. 128 ; Binark-Eren 665 ; Willems 1472
BSB A.or.567
6 microfiche
Order no. EPK-54
- Koran.** French. Du Ryer. 1719.
L'Alcoran de Mahomet / translaté d'arabe en françois par le Sieur du Ryer, Sieur de la Garde Malezair.
Suivant la copie, imprimée à Paris, et on les vend a Anvers : Chez Jean François Lucas ..., 1719.
[8], 485, [3] p.
Chauvin p. 129 ; Binark-Eren 669
BSB A.or.568
6 microfiche
Order no. EPK-55
- Koran.** French. Du Ryer. 1734.
L'Alcoran de Mahomet / traduit de l'arabe par André Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair.
Nouv. ed., rev. & cor. - A Amsterdam : Chez Pierre Mortier, 1734.
2 v.
BM Arabic I, col. 890 ; Chauvin p. 127-128
Binark-Eren 673
BSB A.or.569
8 microfiche
Order no. EPK-52
- Koran.** French. Du Ryer. 1770.
L'Alcoran de Mahomet / traduit de l'arabe par André du Ryer, Sieur de la Garde Malezair ; des observations historiques et critiques sur le Mahometisme, ou traduction du discours préliminaire mis à la tête de la version angloise de l'Alcoran, publiée par Georges Sale.
Nouv. ed., rev. & cor. - A Amsterdam et à Leipzig : Chez Arkstée & Merkus, 1770.
2 v.
BM Arabic I, col. 890 ; Chauvin p. 128 ; Binark-Eren 677
BSB A.or.570
12 microfiche
Order no. EPK-56
- Koran.** French. Du Ryer. 1775.
L'Alcoran de Mahomet / traduit de l'arabe, par André Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair, avec la traduction des observations historiques & critiques sur le Mahometisme, mises à la tête de la version angloise de M. George Sale.
Nouvelle edition qu'on a augmentée d'un discours preliminaire, extrait du nouvel ouvrage anglois de Mr. Porter, ministre plenipotentaire de S. M. Britannique en Turquie. - À Amsterdam et à Leipzig : Chez Arkstée & Merkus, 1775.
2 v. (xlvi, 472, 476 p.)
Chauvin p. 128 ; Binark-Eren 679/680
UBA UBM: 2004 G 5,6
12 microfiche
Order no. EPK-79
- Koran.** French. Savary. 1786.
Le Coran / traduit de l'Arabe, accompagné de notes et précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet, tiré des écrivains orientaux les plus estimés, par M. Savary.
A Amsterdam, Leide, Rotterdam & Utrecht : Chez les Libraires Associés, 1786.
2 v. (37, 496 p.)
Chauvin 210 ; Binark-Eren 752
UBA UBM: 468 G 24,25
12 microfiche
Order no. EPK-82
- Koran.** French. Savary. 1787.
Le Coran / traduit de l'arabe, accompagné de notes et précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet, tiré des écrivains orientaux les plus estimés, par M. Savary.
La Mecque [i.e. Paris] : [s.n.], an de l'Hégire 1165 [i.e. 1787]
2 v.
Binark-Eren 753
BSB VIII. P.O. gall. App. 130
11 microfiche
Order no. EPK-58
- Koran.** French. Savary. 1821.
Le Coran / traduit de l'arabe, accompagné de notes, précédé d'un abrégé de la vie de Mahomet, tiré des écrivains orientaux les plus estimés, par M. Savary.
Paris : Chez G. Dufour ; Amsterdam : Mme. Maison de Commerce, 1821.
2 v.
Chauvin 212 ; Binark-Eren 755
BSB A.or.572
10 microfiche
Order no. EPK-51
- Koran.** French. Savary. 1826.
Le Coran / traduit de l'arabe, avec les notes des plus célèbres commentateurs orientaux, par Savary ; précédé d'une notice sur Mahomet par M. Collin de Plancy.
Paris : Bureau de Courval et cie., éditeurs, a la librairie classique ... ; Imprimerie de A. Henry, 1826.
2 v. (xlii, 350, 400 p.)
Chauvin 213 ; Binark-Eren 756
UBA UBM: 684 G 23,24
10 microfiche
Order no. EPK-75
- Koran.** French. Biberstein-Kasimirski. 1840.
Le Koran : traduction nouvelle faite sur le text arabe / par M. Kasimirski interprète de la legation Française en Perse ; revue et précédée d'une introduction par G. Pauthier.
Paris : Charpentier, 1840.
xiv, 576 p.
Chauvin 186 ; Binark-Eren 689
UBA UBM: 1206 F 12
7 microfiche
Order no. EPK-76
- Koran.** French. Biberstein-Kazimirski. 1841.
Le Koran : traduction nouvelle faite sur le texte arabe / par M. Kasimirski.
Nouv. éd. - Paris : Charpentier, 1841.
526 p.
Chauvin 187 ; Binark-Eren 690
BSB A.or.573
6 microfiche
Order no. EPK-57
- Koran.** French. Biberstein-Kazimirski. 1841.
Civilisation Musulmane : observations historiques et critiques sur le Mahométisme, traduites de l'Anglais, de G. Sale ; le Koran, traduction nouvelle faite sur le texte Arabe / par M. Kasimirski.
In: Pauthier, G. Les livres sacrés de l'Orient.
Paris : Chez Firmin Didot frères, 1841. - p. 463-538, p. 539-764
Binark-Eren 691
Microfiche 7 also includes t.-p. of 1843 ed.
UBA UBM: 763 A 15
7 microfiche
Order no. EPK-83

Koran. French. Biberstein-Kazimirski. 1844.

Le Koran : traduction nouvelle faite sur le texte arabe / par M. Kasimirski, interprète de la légation Française en Perse.

Nouvelle édition avec notes, commentaires et préface du traducteur. - Paris : Charpentier, 1844.

521 p.

Chauvin 188 ; Binark-Eren 693

UBA UBM: 1357 G 25

6 microfiche

Order no. EPK-84

English

Koran. English. Sale. 1734.

The Koran : commonly called the Alcoran of Mohammed / translated into English immediately from the original Arabic ; with explanatory notes, taken from the most approved commentators ; to which is prefixed a preliminary discourse ; by George Sale.

London : Printed by C. Ackers, for J. Wilcox, 1734.

[6], iii-ix, [2], 187, 508, [15] p.

BM Arabic I, col. 888 ; Chauvin 146 ;

Schnurrer p. 429 ; Binark-Eren 412

BSB 4 A.or.421

8 microfiche

Order no. EPK-65

Koran. English. Sale. 1764.

The Koran : commonly called the Alcoran of Mohammed / translated into English immediately from the original Arabic ; with explanatory notes taken from the most approved commentators ; to which is prefixed a preliminary discourse ; by George Sale.

London : Printed for L. Hawkes, W. Clarke, and R. Collins, and T. Wilcox, 1764.

2 v.

BM Arabic (suppl.), col. 537 ; Chauvin 147 ; Schnurrer p. 429 ; Binark-Eren 414

BSB A.or.561

12 microfiche

Order no. EPK-63

Koran. English. Sale. 1838.

The Koran : commonly called the Alcoran of Mohammed / translated from the original Arabic ; with explanatory notes, taken from the most approved commentators ; to which is prefixed a preliminary discourse ; by George Sale.

A new ed. - London : Printed for T. Tegg & son, 1838.

xiv p., 1 L., 471 p.

Chauvin 157 ; Binark-Eren 430

WLB Theol.oct.9953

7 microfiche

Order no. EPK-15

Koran. English. Lane. Selections. 1843.

Selections from the Kur-án : commonly called, in England, the Koran; with an interwoven commentary / translated from the Arabic, methodically arranged, and illustrated by notes, chiefly from Sale's edition ; to which is prefixed an introduction, taken from Sale's preliminary discourse, with corrections and additions ; by Edward William Lane.

London : Printed for James Madden and Co., 1843.

vii, 317 p.

Chauvin 251

BSB A.or.562

4 microfiche

Order no. EPK-62

Koran. English. Sale. 1844.

The Koran : commonly called the Alcoran of Mohammed / translated into English immediately from the original Arabic ; with explanatory notes taken from the most approved commentators ; to which is prefixed a preliminary discourse ; by George Sale.

A new ed., with a memoir of the translator, with various readings and illustrative notes from Savary's version of the Koran. -

London : T. Tegg, 1844.

xx, 132, 516 p.

Chauvin 158 ; Binark-Eren 431

BSB A.or.563

8 microfiche

Order no. EPK-64

Hebrew

Koran. Hebrew. Reckendorf. 1857.

Der Koran / aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzt und erläutert von Herrmann Reckendorf.

Leipzig : In Commission bei Wolfgang Gerhard, 1857 (Druck von C.W. Vollrath)

xviii, 367, [2] p.

BM Arabic I, col. 893 ; Chauvin p. 100 ;

Binark-Eren 905

BSB A.or.580

5 microfiche

Order no. EPK-66

References

Bibliographies

Binark-Eren

Binark, İsmet & Halit Eren. *World bibliography of translations of the meanings of the Holy Qur'an: printed translations, 1515-1980*. Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art, and Culture, 1406 [1986]. (Bibliographical series / IRCICA; 1)

BM

British Museum. Dept. of Printed Books. *General catalogue of printed books*. London: Trustees of the British Museum, 1959-66.

BM Arabic

British Museum. Dept. of Oriental Printed Books and Manuscripts. *Catalogue of Arabic books in the British Museum*. By A.G. Ellis. London: British Museum, 1894-1935. 3 vols.

BM Arabic (suppl.)

British Museum. Dept. of Oriental Printed Books and Manuscripts. *Supplementary catalogue of Arabic printed books in the British Museum*. Compiled by Alexander S. Fulton and A.G. Ellis. London: British Museum, 1926.

BM Arabic (suppl. 2)

British Museum. Dept. of Oriental Printed Books and Manuscripts. *Second supplementary catalogue of Arabic printed books in the British Museum*. Compiled by Alexander S. Fulton and Martin Lings. London: Trustees of the British Museum, 1959.

BM STC German, 1455-1600

British Museum. Dept. of Printed Books. *Short-title catalogue of books printed in the German-speaking countries and German books printed in other countries from 1455 to 1600 now in the British Museum*. London: Trustees of the British Museum, 1962.

Brunet

Brunet, Jacques-Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. 5^e éd. Paris: Firmin Didot Frères, 1860-65 (repr. Paris 1965-66; Genève 1990)

Chauvin

Chauvin, Victor. *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885*. Vol. X, Le coran et la tradition. Liège: Vaillant-Carmanne; Leipzig: Harrassowitz, 1907.

Schnurrer

Schnurrer, Christian Friedrich von. *Bibliotheca Arabica auctam nunc atque integram edidit Christianus Fridericus de Schnurrer*. Halae ad Salam: Typis et sumtu I.C. Hendelii, 1811 (repr. Amsterdam 1968)

VD 16

Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts: VD 16. Hrsg. von der Bayerischen Staatsbibliothek in München in Verbindung mit der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel; Red., Irmgard Bezzel. Stuttgart: Hiersemann, 1983-2000.

Vercellin

Vercellin, Giorgio. *Venezia e l'origine della stampa in caratteri arabi*. Padova: Il Poligrafo, c2001.

Willems

Willems, Alphonse. *Les Elzevier, histoire et annales typographiques*. Bruxelles: G.A. van Trigt, 1880 (repr. Nieuwkoop 1962)

Libraries

BSB

Bayerische Staatsbibliothek, Munich, Germany

FMV

Provincia Veneta di S. Antonio di Padova dei Frati Minori, Venice, Italy

UBA

Bibliotheek van de Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, Netherlands

UBEN

Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, Erlangen, Germany

UBM

Universitätsbibliothek München, Munich, Germany

WLB

Württembergische Landesbibliothek, Stuttgart, Germany

ZBZ

Zentralbibliothek Zürich, Zurich, Switzerland

Suggestions for further reading

Balagna, J. L. *l'imprimerie arabe en occident (XVe, XVIIe et XVIIIe siècles)*. Paris 1984.

Bobzin, H. *Jean Bodin über den Venezianer Korandruck von 1537/38*. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 81 (1991) p. 95-105

Bobzin, H. *Der Koran im Zeitalter der Reformation. Studien zur Frühgeschichte der Arabistik und Islamkunde in Europa*. Beirut/Stuttgart 1995 (=Beiruter Texte und Studien; Bd. 42)

Bobzin, H. *Die Koranpolyglotte des Andreas Acoluthus (1654-1704)*. In: K. Kreiser (Hg.): Germano-Turcica. Bamberg 1987, p. 57-59

Bobzin, H. *Latin Translations of the Koran. A short overview*. In: Der Islam 70 (1993) p. 193-206

Bobzin, H. *Über Theodor Biblianders Arbeit am Koran (1542/3)*. In: Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft 136 (1986) p. 347-363

Bobzin, H. *Zur Anzahl der Drucke von Biblianders Koran Ausgabe im Jahr 1543*. In: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 85 (1985) p. 213-221

Borrmans, M. *Observations à propos de la première édition imprimée du Coran à Venise*. In: Quaderni di Studi Arabi 8 (1990) p. 3-12

Braun, H. *Der Hamburger Koran von 1694*. In: C. Voigt & E. Zimmermann, Libris et litteris F.S. Hermann Tiemann. Hamburg 1659, p. 149-166

Enay, M.-E.: *Mohammed und der Heilige Koran*. Hamburg [1995]

Fück, J. *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts*. Leipzig 1955.

Hamilton, A. *André Du Ryer*. Oxford 2003.

Hamilton, A. *L'Europe et le monde Arabe. Cinq siècles de livres de lettrés et voyageurs européens choisis dans les bibliothèques de l'Arcadian Groupe*. Texte et introduction A. Hamilton. Paris 1993.

Nave, F. de. *Philologia Arabica. Arabische studien en drukken in de Nederlanden in de 16de en 17de eeuw*. Antwerpen 1986.

Nuovo, A. *A lost Arabic Koran rediscovered*. In: Études sur le dialogue inter-culturel euro-arabe. Riyadh 1993, p. 35-58.

Nuovo, A. *Alessandro Paganino (1509-1538)*. Padua 1990.

Pedersen, J. *The Arabic book*. Princeton 1984.

Pfannmüller, G. *Handbuch der Islam-Literatur*. Berlin & Leipzig 1923.

Smitskamp, R. *Philologia Orientalis. A description of books illustrating the study and printing of Oriental languages in 16th- and 17th-century Europe*. Leiden 1992.

Zenker, J. T. *Bibliotheca Orientalis. Manuel de bibliographie orientale*. Leipzig 1846-61 (repr. Amsterdam 1966)